



Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Факультет лінгвістики  
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька мова)

ПО1

Галузь знань 03 Гуманітарні науки  
Спеціальність 035 Філологія

Курс	1
Семестр	1

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька  
Статус Обов'язкова дисципліна  
Форма навчання Денна  
Семестровий контроль екзамен

ECTS	9
Годин	270

Розподіл годин

	Аудиторні години	Самостійна робота
	Практичні заняття	
I семестр	126	144
	3 пари – по першому тижню, 4 пари – по другому тижню	

Гарант освітньої програми Оксана ТУРИШЕВА «24» 06 2020 р.  
Завідувач кафедри Гелена ЛИСЕНКО «24» 06 2020 р.  
Голова методичної комісії Світлана ІБРАГІМОВА «24» 06 2020 р.

Редакція від 24.06 2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні заняття	
ПІБ	Гаман Ірина Анатоліївна	
Посада	Старший викладач	
Профіль викладача	<a href="https://ktpnm.kpi.ua/node/571">https://ktpnm.kpi.ua/node/571</a>	
Google Scholar	<a href="https://scholar.google.com.ua/citations?user=ZwzpE1cAAAJ&amp;hl=ru&amp;oi=sra">https://scholar.google.com.ua/citations?user=ZwzpE1cAAAJ&amp;hl=ru&amp;oi=sra</a>	
e-mail	Sternchen_87@ukr.net	
Консультації	щовівторка з 16.00 до 17.00, ауд. 706/7 (онлайн режим: через Viber за номером 098 904 62 09)	

## Анотація дисципліни

### **Метою дисципліни є формування у студентів здатностей:**

- спілкуватися державною українською та німецькою мовами усно і письмово на визначеному програмою дисципліни рівні С2 (ЗК 1, ЗК 6)
- бути критичним і самокритичним під час аналізу власних творів усної та письмової комунікації, перекладацьких рішень, а також інших студентів у групі (ЗК2);
- працювати в команді та автономно під час завдань типу «ток-шоу», «брейнстормінг», а також таких, які спрямовані на пошук оптимальних рішень (ЗК5);
- використовувати інформаційні і комунікаційні технології під час пошуку інформації для виконання письмових завдань (написання творів різних жанрів, переклад та анотування текстів) та створення презентацій (ЗК8);
- здійснювати науковий аналіз і структурування мовного та мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, зокрема, таких дисциплін як лінгвістика та стилістика тексту, перекладознавство, прикладна лінгвістика та застосовувати поглиблені знання з різногалузевого перекладу для вирішення професійних завдань. (наприклад, під час передперекладацького аналізу тексту) (ФК3, ФК 5);
- вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації (медичний, юридичний, суспільно-економічний, технічний дискурси), але також враховувати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (ФК6, ФК 7);
- реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій (використання мультимедійних технологій для оптимізації мовленнєвої діяльності і унаочнення результатів роботи) під час продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами. (ФК 8, ФК 12);
- застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, враховуючи специфіку окремих видів і типів перекладу, використовувати адекватні перекладацькі стратегії, методи для провадження ефективної професійної діяльності з дотриманням нормативних вимог перекладу фахових текстів, за необхідності застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії (ФК 10, 11, 13).

**Силабус** побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній. Лише в такому контексті здобувачі матимуть бажані успіхи та реальні навички в писемній та усній комунікації іноземною мовою та зможуть ефективно реалізовувати ці знання на практиці, що передбачає вільне, автономне володіння німецькою мовою в різних видах мовленнєвої діяльності.

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача і студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються **метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії.**

Ці стратегії в залежності від **особливостей навчально-пізнавальної діяльності студентів** реалізуються через:

- пояснювально-ілюстративний (інформаційно-рецептивний) метод: викладач організує сприйняття з подальшим усвідомленням студентами інформації, а студенти здійснюють сприйняття (рецепцію), осмислення і запам'ятовування її;
- репродуктивний метод: викладач дає завдання, у процесі виконання якого студенти здобувають уміння застосовувати знання за зразком;
- метод проблемного виконання: викладач формулює проблему і вирішує її, студенти стежать за ходом творчого пошуку (студентам подається своєрідний еталон творчого мислення);
- частково-пошуковий (евристичний) метод: викладач формулює проблему, поетапне вирішення якої здійснюють студенти під його керівництвом (при цьому відбувається поєднання репродуктивної та творчої діяльності студентів);
- дослідницько-мотиваційний метод: викладач ставить перед студентами проблему, і ті вирішують її самостійно, висуваючи ідеї, перевіряючи їх, підбираючи для цього необхідні джерела інформації, прилади, матеріали тощо.

В залежності від **походження інформації** і **мети** використовуються різноманітні форми навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення кредитного модуля «Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька мова)».

На заняттях застосовується інноваційна тенденція до посилення комунікативної спрямованості навчального процесу спілкування. Комунікативний підхід орієнтований на організацію процесу навчання, адекватного процесу реального спілкування завдяки моделюванню основних закономірностей мовленнєвого спілкування, а саме:

- діяльнісний характер мовленнєвого спілкування, що втілюється в комунікативній поведінці викладача як учасника процесу спілкування та навчання і в комунікативно вмотивованій, активній поведінці студента як суб'єкта спілкування та навчання;
- предметність процесу комунікації, яка має бути змодельована обмеженим, але точно визначеним набором предметів обговорення;
- ситуації спілкування, що моделюються, як найтипівіші варіанти стосунків студентів між собою;
- мовленнєві засоби, які забезпечують процес спілкування та навчання в даних ситуаціях.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля, кращого засвоєння матеріалу та інноваційної форми контролю використовуються такі інструменти комунікації, як Електронний кампус, електронна пошта, Telegram та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту кредитного модуля;
- оцінюються навчальні завдання студентів у швидший спосіб;
- ведеться облік виконання студентами плану кредитного модуля, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами в офлайн-режимі використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для висвітлення окремих тем).

## Місце дисципліни в програмі навчання

Дисципліна «Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька мова)» вивчається протягом першого семестру навчання. За структурно-логічною схемою ОП вона безпосередньо пов'язана з такими освітніми компонентами, як «Теорія перекладу» (ЗО 1), «Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов і перекладу» (ЗО 5) та «Практикум з усного перекладу» (ПО 3).

### Програмні результати навчання

У результаті вивчення дисципліни «Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька мова)» студенти зможуть

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення, маючи ґрунтовну і розширену підготовку у галузі усного, письмового професійного й наукового спілкування і фахового перекладу, упевнено володіючи державною та німецькою мовами ПРН 1, ПРН 2;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності ПРН 3;
- збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, урахувавши потенціал експресивних, емоційних, логічних засобів мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації ПРН 6, ПРН 9;
- дотримуватися правил академічної доброчесності під час написання контрольних робіт, творчих завдань, перекладу текстів ПРН 11;
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів, і застосовувати перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу ПРН 13, ПРН 17.

### Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	<u>Практичне заняття 1-3.</u> Розділ 1. Повсякденні розмови. 1. Опишіть запропонований графік. с.5 Визначте роль людини виходячи з цього графіку. 2. Зробіть підзаголовки до тексту. с.6-15 4. Прочитайте та перекажіть текст с.17-18 5. Виконайте вправи після тексту. <u>Завдання на СРС та література:</u> Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache / //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig:2014.– 224 S. Робота над текстом с. 20-28 (надалі як основна література)	4
2	<u>Практичне заняття 4-7.</u> Розділ II. Минуле та сучасність Тема: 1 Історичні моменти. Як	6

	<p>виглядає середньовіччя?</p> <p>1. Дайте відповіді на запитання перед текстом. с.33</p> <p>2. Зробіть реферування тексту. с.35.Складіть ситуації, використовуючи запропоновану лексику с.37</p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache // //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig:2014.– 224 S. Виконання лексико-граматичних вправ с.29-30</p>	
3	<p><u>Практичне заняття 8-10</u></p> <p>Тема:3 Історичні моменти.</p> <p>Konjunktiv II, с. 30-31, Konjunktiv I, с. 31-32</p> <p>Перекладіть запропонований лексичний матеріал. с.38</p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache // //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig:2014.– 224 S.</p> <p>Диспут на тему: Мотивація до вивчення історії. Розкажіть про роль історії</p>	4
4	<p><u>Практичне заняття 11-14.</u></p> <p>Тема 4 Пошуки скарбів. Історія Бурштинової кімнати</p> <p>1. Назвіть можливі способи пошуку скарбів</p> <p>2. Запропонуйте можливий діалог до теми. 3.Дайте відповіді на запитання до тексту</p> <p>4. Проанотуйте текст с.45-46</p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache // //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig:2014.– 224 S.</p> <p>Переклад тексту українською мовою стр. с.47.</p>	6
5	<p><u>Практичне заняття 15-17.</u></p> <p>Тема 5. Мистецькі твори, що зникли.</p> <p>1.Прослухайте текст та передайте його зміст у вигляді телефонної розмови.</p> <p>2. Дайте відповіді на питання перед текстом. 48</p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache // //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig:2014.– 224 S.</p> <p>Диспут на тему «Роль запахів у житті людини»</p>	4
6	<p><u>Практичне заняття 18-21.</u></p> <p>Розділ III. Сильні та слабкі сторони особистості.</p> <p>Тема 1. Правда та брехня. Позитивні та негативні моменти брехні.</p> <p>1. Перекладіть німецькою мовою.с.634.Виконайте лексико-граматичні вправи с.65-67</p> <p>2. Прослухайте текст та виконайте завдання у підручнику с.68</p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache // //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig:2014.– 224 S.</p> <p>Д.З. с.69</p>	8

7	<p><u>Практичне заняття 22-24.</u>          Тема 2 . Критичні моменти в керівництві колективом. Які якості повинен мати керівник, щоб бути успішним?          1. Висловіть ваше ставлення до керівника с.56-57.          2 Дайте відповіді на питання перед текстом. с.58.          3 Перекажіть текст , використовуючи нову лексику до теми. С. 58.  <a href="http://www.aufgaben.schubert-verlag.de">www.aufgaben.schubert-verlag.de</a>  <u>Завдання на CPC та література:</u>          Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache / //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S.          1 Опишіть таблицю с.59          2 Виконайте вправи на с.60          3. Запропонуйте можливий діалог до теми, використовуючи інформацію з посібника          4. Зробіть реферування німецькою мовою с.62</p>	6
8	<p><u>Практичне заняття 25-28.</u>  <b>Експрес-контроль (переклад речень, усна перевірка пройденого матеріалу)</b>  <u>Завдання на CPC та література:</u>          Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache / //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S.          1.Розкажіть про вплив влади на людину          2. Перекладіть текст українською мовою.          3. Побудуйте діалог до запропонованої теми. с. 81.</p>	12
9	<p><u>Практичне заняття 29-31.</u>          Тема 3. Як ефективно використовувати власні помилки?          1. Зробіть підзаголовки до тексту. с.74-75          2.Розкрийте значення помилок.          3. Дайте відповіді на питання до тексту.77-78.  <a href="http://www.aufgaben.schubert-verlag.de">www.aufgaben.schubert-verlag.de</a>  <u>Завдання на CPC та література:</u>          Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache / //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S.          Доповідь на тему «Шкільні оцінки та їхня роль у формуванні особистості»</p>	6
10	<p><u>Практичне заняття 32-35.</u>          Розділ IV. Виховання та освіта          Тема: 1. Наскільки об'єктивні шкільні оцінки, їхнє значення.          1. Розкрийте роль оцінок у вихованні школяра.          2. Прослухайте текст та передайте його зміст (аудіокасета)          3. Виконання лексико-граматичних вправ с.84-85  <a href="http://www.aufgaben.schubert-verlag.de">www.aufgaben.schubert-verlag.de</a>  <u>Завдання на CPC та література:</u>          Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache / //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S.          ДЗ. С.86-88</p>	8

11	<p><u>Практичне заняття 36-38.</u> Тема: 2 Наскільки об'єктивні шкільні оцінки, їхнє значення. 1. Виконайте лексико-граматичні вправи с.89 2. Зробіть переклад тексту. с.90-91 3. Розкажіть туристам з Німеччини про роль оцінок в Україні. <u>Завдання на СРС та література:</u> Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache / //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S. 1.Розкрийте значення покарання. 2.Прослухайте текст та передайте його зміст с.93 3.Виконайте лексико-граматичні вправи с.95-96</p>	4
12	<p><u>Практичне заняття 39-42.</u> Тема 3. Що таке <i>талант</i> та як його розпізнати 1. Розкажіть про роль таланту у формуванні особистості. 2. Проанотуйте текст. с.103 3. Перекладіть текст. с.101 4. Виконання вправ с.102 <a href="http://www.aufgaben.schubert-verlag.de">www.aufgaben.schubert-verlag.de</a> <b>Написання експрес-контролю (переклад речень)</b> <u>Завдання на СРС та література:</u> Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache / //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S. Презентація на тему: «<u>Талановиті люди Німеччини (України)</u>»</p>	10
13	<p><u>Практичне заняття 43-45.</u> Тема 5. Як досягти найкращих результатів у професії? 1.Розкажіть історію успіху видатних людей 2. Виконайте вправи до тексту. с.103. 3. Запропонуйте можливий діалог до тем, використовуючи лексику заняття. <a href="http://www.aufgaben.schubert-verlag.de">www.aufgaben.schubert-verlag.de</a> Тема 6. Які професії найбільш популярні серед німців. 1.Розкажіть про видатних людей Німеччини 2. Перекладіть текст. с.105 3 Виконайте вправи на с. 106. 4.Виконайте реферативний переклад с. 107-108. 5.Перекладіть українською мовою с.109-110 <u>Завдання на СРС та література:</u> Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache / //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S. Підготувати діалог на тему « Як досягти успіху у професії» Д.З. с.203 (переказ). Підготовка до усного перекладу тексту</p>	6
14	<p><u>Практичне заняття 46-49.</u> Тема 7. Вимоги, які стоять перед майбутніми працівниками. 1.Зробіть переклад запропонованого тексту. с.111 2. Виконайте вправи на с.113(1,2) 3. Прослухайте текст та дайте відповіді на питання с.114</p>	8

	<p><a href="http://www.aufgaben.schubert-verlag.de">www.aufgaben.schubert-verlag.de</a>  <u>Завдання на СРС та література:</u>  Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache // Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S.  Доповідь на тему: «Винахід 20 століття»  Д.З с. 120  Зробіть переклад патенту</p>	
15	<p><u>Практичне заняття 50-52.</u>  Тема 8. Довкілля та боротьба зі сміттям.  1. Перекладіть текст. с.120-121.  2. Передайте зміст прочитаного у вигляді анотації.  3. Виконайте вправи на с. 122.  4. Виконайте реферативний переклад с. 123.  <b>Написання експрес-контролю (переклад речень)</b>  <u>Завдання на СРС та література:</u>  Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache // Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S.  Сортування сміття: за/проти. Сміття у морі. Екологічні проблеми в Україні та Німеччині  Д.З. с.126 (переказ).</p>	8
16	<p><u>Практичне заняття 53-56.</u>  Тема 9. Що є наразі екологічними проблемами?  1. Виконайте вправи до тексту. с.124.  2. Запропонуйте можливий діалог до тем, використовуючи лексику заняття.  3. с.125 аудіювання тексту, виконання вправ;  4. Пояснення слів та виразів.  5. Синонімічні форми пасивного стану.  Тема 10. Нові досягнення у медицині.  1. Прочитайте та проаналізуйте текст с.130-131  2. Перекладіть німецькою мовою.с.131 3. Виконайте лексико-граматичні вправи с.132-133.  4. Прослухайте текст та виконайте завдання у підручнику с.133-134  <u>Завдання на СРС та література:</u>  Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache // Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S.  1. Прослухайте текст та передайте його зміст.с.127  2. Виконайте лексико-граматичні вправи с.128.  3. Виконання вправ на с.129-130 (повторення Präterit).  <a href="http://www.aufgaben.schubert-verlag.de">www.aufgaben.schubert-verlag.de</a>  Розкажіть про останні досягнення у медицині в Україні, в Німеччині, у світі. Д.З. с.135</p>	8
17	<p><u>Практичне заняття 57-59.</u>  Тема 8. Ваш організм – Ваш внутрішній лікар.  1. Прореферуйте текст  2. Опишіть графік с.136.  3. Виконайте лексико-граматичні вправи с.135-136.  4. Прослухайте текст та виконайте завдання до нього с.136-</p>	6



	<p>138</p> <p>Підготуйте діалог за темою, використовуючи запропоновану лексику</p> <p>Виконайте лексико-граматичні вправи: перетворіть пасивні конструкції в активні, с.142-144.</p> <p>Перекладіть вирази та запропонуйте синоніми.</p> <p><a href="http://www.aufgaben.schubert-verlag.de">www.aufgaben.schubert-verlag.de</a></p> <p><u>Завдання на СРС та література:</u></p> <p>Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher, Erkundungen Deutsch als Fremdsprache / //Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Schubert Verlag, Leipzig: 2014.– 224 S.</p> <p>Диспут: Загартування «за» і «проти»</p> <p>Д.З. с.140</p> <p>1. Як підготуватись до співбесіди? На що треба звернути особливу увагу?</p> <p>2. Розкажіть про історію працевлаштування с.145</p> <p>3. Аудіювання тексту с. 149:</p> <p>4. Чи розумні тварини?</p> <p>5. Післятекстові вправи.</p> <p>6. Що Ви знаєте про розум і почуття тварин? С.150</p>	
18	<p><u>Написання МКР. Аналіз МКР. Підготовка до екзамену</u></p> <p><u>Практичне заняття 60-63</u></p>	30

### Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Виконання домашніх завдань та завдань в аудиторії	31%	0.5	62	31
3.	МКР	19%	19	1	19
4.	Екзамен	50%	50	1	50
	Всього				100

#### **1. Практичні заняття**

На кожне практичне заняття при визначенні тпз враховуємо 2 години аудиторних занять і 2,1 години СРС, пов'язаним з цим заняттям. Тому  $тпз1 = 4.1$  год. Разом у кредитному модулі 126 годин практичних занять.

**2. МКР** проводиться наприкінці семестру і включає час 238 год (270 год-30 год на екзамен -2 год останнє заняття)  $4.1*62 + 238 = 492.2$

$гпз = 4.1*50/492.2 = 0.41$  балів

$гмкр = 238*50/492.2 = 24$  Остаточо визначаємо вагові бали

$0.4*62 + 24$  має дорівнювати 50 балам. Зробимо певну корекцію, враховуючи виконання МКР в онлайн-режимі, вона становитиме 19 балів

$гмкр = 19$

$гпз = 0.5$

#### **Основні критерії оцінювання роботи студентів**

### Робота на практичних заняттях

За умови хорошої підготовки (виконане домашнє завдання, здатність використання матеріалу домашнього завдання для продукування письмового та усного мовлення на занятті) та активної роботи на практичному занятті (участь в перекладі, обговореннях, аналіз перекладу та висловлювань інших студентів) – 0,5 балів. За умови виконання контрольних експрес-завдань (за семестр 3 рази) студент отримує за них (і відповідно за заняття) також 0.5 балів.

$$0,5 * 62 = 31$$

$$31 + 19 = 50,$$

Модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковою складовою системи модульного контролю навчальних досягнень студентів. Максимальна кількість балів за виконання МКР дорівнює 19 балів

### Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях і МКР відповідно:

«відмінно» - 0.5 бали / 19–17 балів - не менш ніж 90% виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми;

«добре» - 0.4 бали / 16–14 балів – недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності; переклад з незначними неточностями (не менше 75% потрібної інформації, виконаного домашнього завдання);

«задовільно» - 0.3 / 13-11 балів – недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності; переклад з грубими граматичними помилками, пропуск слів, підбір стилістично невдалого відповідника (виконання 60 % домашнього завдання);

«незадовільно» - 0 балів невисвітлене питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

Результати оголошуються кожному студенту в дистанційній формі (на занятті і вносяться в ЕК).

### Семестрова атестація студентів

Умови допуску до екзамену		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 30$

#### **1. Відповідь на екзамені**

Ваговий бал – 50 балів

Екзаменаційний білет включає три завдання, виконання першого та третього завдання оцінюється максимально в 15 балів, виконання другого завдання – 20 балів. **Максимальна кількість балів – 50**

усний переклад тексту з німецької українською мовою – 15 балів

реферування українського тексту німецькою мовою – 20 балів

монологічне мовлення на запропоновану тему – 15 балів

### **Критерії оцінювання**

**1 питання**, 15 балів максимум.

Відмінно: 14-15 балів (повністю висвітлено питання, 100-90%);

Добре: 12-13 балів (89-75%);

Задовільно: 9-12 балів (74-60%);

Незадовільно: менше 9 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

**2 питання**, 20 балів максимум

Відмінно: 18-20 балів (повністю висвітлено питання, 100-90%);

Добре: 16-17 балів (89-75%);

Задовільно: 12-15 (74-60%);

Незадовільно: менше 12 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

**3 питання**, 15 балів максимум

Відмінно: 14-15 балів (повністю висвітлено питання, 100-90%);

Добре: 12-13 балів (89-75%);

Задовільно: 9-12 балів (частково висвітлене питання (74-60%);

Незадовільно: менше 9 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

### **Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів.**

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
$RD < 30$	Не допущено

### **Політика дисципліни**

Система оцінювання дисципліни не передбачає заохочувальних балів.

### **Відвідування занять**

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на кожному занятті, тому невідвідування суттєво знижує стартовий рейтинг студентів.

### **Пропущені контрольні заходи**

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи.

Детальніше за посиланням: [https://kpi.ua/document\\_control](https://kpi.ua/document_control).

### **Календарний рубіжний контроль**

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 8.5 балів	≥ 15 бали

### **Академічна доброчесність**

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Норми етичної поведінки**

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Процедура оскарження результатів контрольних заходів**

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше: [https://kpi.ua/document\\_control](https://kpi.ua/document_control).

### **Інклюзивне навчання**

Дисципліна «Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька мова)» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

### **Навчання іноземною мовою**

Навчальний матеріал викладається німецькою мовою з елементами української (вправи на переклад).

## **Рекомендована література:**

### **Базова література**

1. Anna Buscha, Susanna Raven, Mathias Toscher // Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Sprachniveau C2, Schubert-Verlag, Leipzig: 2014. – 224 S

### **Допоміжна**

2. Г.Л. Лисенко, І.М. Баклан, З.В. Чепурна // Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник / Г.Л. Лисенко, І.М. Баклан, З.В. Чепурна. – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. – 204 с.
3. О.Кудіна, L. Nowochatjko „Umweltschutz“/ О.Кудіна, L.Nowochatjko //К.:1999. – 67 S.

Література знаходиться у методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови в електронному варіанті.

### **Інформаційні ресурси**

<http://www.dw.de/>

<http://www.duden.de>

<http://login.kpi.ua/>